MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE POLISH SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

AND

THE SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

ON CO-OPERATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

Memorandum of Understanding

between the Polish Securities and Exchange Commission
and the Securities Commission of Malaysia
on co-operation and exchange of information

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission and the Securities Commission of Malaysia represented by the Chairman of the Securities Commission
hereinafter collectively referred to as "the parties",

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual co-operation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and Malaysia will be complied with the enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual co-operation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective Jurisdictions while complying with the enforcing law,

The parties agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing a framework for the mutual co-operation, support and exchange of information.

Article 2
Definitions

Whenever there in reference in this Memorandum to one of the terms set forth below it will have the meaning set opposite such term:

1) party – the Polish Securities and Exchange Commission or the Securities Commission of Malaysia
2) the requested party - the party addressed the request for information

3) the requesting party - the party requesting information

4) securities - stocks, bonds, tradeables, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,

5) issuer - the entity which delivers or issues securities on its own behalf,

6) securities market - a regulated or another market for financial instruments, including the over-the counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,

7) provision of brokerage services - concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on the securities market,

8) securities account - an account operated by an entity solely authorised to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3
Scope of the Memorandum

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information, which can help them perform their control and supervising functions. The requested party will make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information, it will obtain any such information to the extent permitted by laws and regulations, that is necessary to meet the request for information.

2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party will make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties will agree on the opportunity to consult each other.

3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

4. Notwithstanding any other provisions of this Memorandum, the parties will use their best endeavours to meet the terms of this Memorandum as neither this Memorandum nor any of its Articles imposes any legally binding obligation on the parties.

Article 4
General rules

1. This Memorandum constitutes a basis for co-operation between the parties and does not alter or supersedes the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or Malaysia. This Memorandum does not establish and laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the Jurisdiction of the requested party.

2. Each request will be assessed on a case by case basis by the requested party to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum. In any case where the request cannot be accepted completely, the requested party will consider whether there may be other assistance which can be given, to the extent permitted by the laws of the requested party.

3. The requested party may elect not to provide the above information if:

1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, economic and national interest, laws or the public order of the Jurisdiction of the requested party, or

2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or

3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the Jurisdiction of the requested party, or the relevant authorities of the Jurisdiction of the requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

Article 5
Purpose of utilising information

The requested party can only utilise the information obtained to implement and perform its statutory and regulatory functions and objectives with regard to supervising the financial market, including:

1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conduction a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result or the provisions indicated having been breached, or

2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or

3) analyse applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or

4) analyse applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manager others' securities packages or advise on securities dealing in the Jurisdiction of one of the parties, or

5) analyse applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the Jurisdiction of the party to this Memorandum.

Article 6
Request for information

1. The request for information will be made in writing in the English language and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Memorandum, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.

2. The information request will contain:

   1) the type of the information requested by the requesting party,

   2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,

   3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party may possess such information, or the indication where the requested party can obtain such information,

   4) the provisions of law applicable to the matter in hand

   5) the date by which the information will be provided, and if need be the indication that the information will be passed urgently,

   6) to whom, onward disclosure of information is likely to be necessary, and in this context, the reason for such disclosure.

3. Any document or other material provided in response to a request under this Memorandum must be returned on request, to the extent permitted by the laws of the requesting party.

Article 7
Performance of the information request

1. The requested party will present to the requesting party the information which its possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.

2. The information will be passed to the person authorised to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

Article 8
Utilisation of information

In order to be able to utilise the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party will obtain the consent of the requested party. The party requested will not give its consent if such a utilisation of the information concerned would be inconsistent with the laws of the Jurisdiction of the requested party.

Article 9
Confidential nature of request and information provided

1. Each of the parties will keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties will be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.

3. The requesting party will not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

Article 10
Disputes and consultations

1. In case the terms used in this Memorandum are construed differently, the parties will jointly define their meaning.

2. The implementation of the provisions of this Memorandum will be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties will in particular consult each other if:

1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provide in a manner referred to in Article 4.2, 6.2.2 and Article 8, or

2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Memorandum – in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.

3) The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

Article 11
Costs

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

Article 12
Term of the Memorandum

This Memorandum is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Memorandum will cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

Article 13
Effective date

This Memorandum will become effective upon being signed.

The Memorandum is made in Stockholm this 26th day of June 2001. In the Polish and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange Commission

Jacek Socha
Chairman

For the Securities Commission of Malaysia

Datuk Ali Abdul Kadir
Chairman

ANNEX A

LIST OF CONTACT PERSONS

POLISH SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION

1. MIROSŁAW KACHNIEWSKI
SECRETARY OF THE POLISH SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION
POLISH SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION
PL. POWSTAŃCÓW WARSZAWY 1
00-950 WARSZAWA
POLAND

PHONE NO. 48 22 826 93 96
FAX NO. 48 22 826 81 00
E-mail sekr@kpwig.gov.pl

SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

1. MR. RANJIT AJIT SINGH
DIRECTOR

SECURITIES COMMISSION MALAYSIA
NO. 3 PERSIARAN BUKIT KIARA
BUKIT KIARA
50490 KUALA LUMPUR
MALAYSIA

PHONE NO: 00 603 6204 8559
FAX NO.: 00 603 6203 3451
E-mail Ranjit@seccom.com.my

2. **INTERNATIONAL AFFAIRS DEPARTMENT**
SECURITIES COMMISSION MALAYSIA
NO. 3 PERSIARAN BUKIT KIARA
BUKIT KIARA
50490 KUALA LUMPUR
MALAYSIA

PHONE NO: 00 603 6204 8000
FAX NO.: 00 603 6203 3451
E-mail cau@seccom.com.my

MEMORANDUM UZGODNIENIOWE

ZAWARTE POMIĘDZY

KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

I

THE SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

O WSPÓŁPRACY I WYMIANIE INFORMACJI

Memorandum uzgodnieniowe

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd
i Securities Commission of Malaysia
o współpracy i wymianie informacji

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Przewodniczącego Komisji oraz Securities Commission of Malaysia reprezentowana przez Przewodniczącego Securities Commission
zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Malezji;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań na obszarze ich jurysdykcji przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

Artykuł 1
Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie w ramach wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2
Definicje

Ilekroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

1) stronie – rozumie się przez to Komisję Papierów Wartościowych i Giełd lub Securities Commission of Malaysia

2) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do której kierowana jest prośba o udzielenie informacji,

3) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

4) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,

5) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,

6) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,

7) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,

8) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

Artykuł 3
Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację w zakresie dozwolonym przez prawo i regulacje.

2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.

3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

4. Bez względu na postanowienia niniejszego Porozumienia, strony dołożą wszelkich starań aby dotrzymać jego warunków, jednakże ani niniejsze Porozumienie ani jego artykuły nie nakładają na strony żadnych zobowiązań prawnych.

Artykuł 4
Zasady ogólne

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Malezji. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziaływuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym jurysdykcji strony wzywanej.

2. Każda prośba zostanie bardzo szczegółowo przeanalizowana przez stronę wzywaną w celu określenia czy pomoc może zostać udzielona zgodnie z warunkami niniejszego Porozumienia. W przypadku gdy prośba nie może zostać w pełni zaakceptowana, strona wzywana rozważy możliwość udzielenia innej pomocy w zakresie dozwolonym przez prawo strony wzywanej.

3. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:

1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, interes ekonomiczny i narodowy, prawo lub porządek publiczny jurysdykcji strony wzywanej, lub

2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w jurysdykcji strony wzywanej lub właściwe władze jurysdykcji strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

Artykuł 5
Cel wykorzystania informacji

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych i funkcji regulacyjnych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub

2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub

3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub

4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w jurysdykcji jednej ze stron, lub

5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w jurysdykcji strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6
Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji będzie przedstawiona na piśmie w języku angielskim i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.

2. Prośba o udzielenie informacji zawierać będzie:

1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,

2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,

3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żądaną informację uzyskać,

4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,

5) termin, w jakim informacja będzie przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja będzie przekazana w trybie pilnym,

6) komu ujawnienie informacji jest niezbędne i z jakiego powodu.

3. Każdy dokument lub materiał przekazany w odpowiedzi na prośbę zgodnie z niniejszym Porozumieniem i w zakresie dozwolonym przez prawo strony wzywającej musi zostać zwrócony, jeżeli strona wzywana wyrazi taką prośbę.

Artykuł 7
Wykonanie prośby o udzielenie informacji

1. Strona wzywana przedstawi stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

Artykuł 8
Wykorzystanie informacji

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca uzyska zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym strony wzywanej.

Artykuł 9
Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.

3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

Artykuł 10
Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony będą konsultować się w przypadku:

1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 4 ust. 2, artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11
Koszty

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

Artykuł 12
Czas trwania Porozumienia

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 13
Data wejścia w życie Porozumienia

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Sztokholmie dnia 26th czerwca 2001 roku, w języku polskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów Wartościowych i Giełd

Jacek Socha
Przewodniczący

Za Securities Commission of Malaysia

Datuk Ali Abdul Kadir
Przewodniczący

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

1. MIROSŁAW KACHNIEWSKI
   DYREKTOR SEKRETARIATU KOMISJI
2. PL. POWSTAŃCÓW WARSZAWY 1
   00-950 WARSZAWA
   POLSKA

   TEL. 48 22 826 93 96
   FAX 48 22 826 81 00
   E-mail sekr@kpwig.gov.pl

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Securities Commission of Malaysia

1. MR. RANJIT AJIT SINGH
   DYREKTOR

   SECURITIES COMMISSION MALAYSIA
   NO. 3 PERSIARAN BUKIT KIARA
   BUKIT KIARA
   50490 KUALA LUMPUR
   MALAYSIA

   TEL. 00 603 6204 8559
   FAX 00 603 6203 3451
   E-mail Ranjit@seccom.com.my

2. **INTERNATIONAL AFFAIRS DEPARTMENT**
   SECURITIES COMMISSION MALAYSIA
   NO. 3 PERSIARAN BUKIT KIARA
   BUKIT KIARA
   50490 KUALA LUMPUR
   MALAYSIA

   TEL. 00 603 6204 8000
   FAX 00 603 6203 3451
   E-mail cau@seccom.com.my